

EL FENÓMENO DE INTERLENGUA ESPAÑOL-JAPONÉS: CONCORDANCIA DE GÉNERO Y NÚMERO ENTRE EL ARTÍCULO Y EL SUSTANTIVO

***THE SPANISH-JAPANESE INTERLANGUAGE PHENOMENON:
AGREEMENT OF GENDER AND NUMBER BETWEEN THE ARTICLE AND THE NOUN***

Nicolás Fabián Rico Guastavino

nico_rico_90@hotmail.com

Universidad Camilo José Cela (España)

RESUMEN

En el presente artículo intentaremos solucionar una de las problemáticas más importantes que existen en la enseñanza de lengua española en Japón. Nos centraremos concretamente en explicar los errores que se encuentran a la hora de enseñar la concordancia de género y número entre el artículo y el sustantivo. Para paliar los problemas expuestos, ofreceremos una propuesta en innovación educativa.

PALABRAS CLAVE: Japón; interlengua; concordancia; artículo; número.

ABSTRACT

In this article we will try to solve one of the most important problems that exist in the process of teaching Spanish language in Japan. We will focus specifically on explaining the errors that are found when it comes to teaching the agreement of genders and numbers between the articles and nouns. To solve the exposed problems, we will offer a proposal for educational innovation.

KEYWORDS: *Japan, interlingua, concordance, article, noun.*

1.INTRODUCCIÓN

En Japón, hay aproximadamente 800 universidades donde existen estudios en español, en su gran mayoría en centros privados. De todas ellas, al menos 20 cuentan con un departamento de lengua española, y en más de 200 se imparte como segunda lengua extranjera después del inglés. Estos departamentos funcionan del mismo modo que en otros países del mundo de mayoría no hispanohablante, como pueden ser las naciones anglosajonas, integrados por un equipo docente encargado de impartir asignaturas relacionadas con idioma y cultura. En cambio, las universidades donde el español se enseña como segunda lengua inscriben sus estudios en español no en un departamento exclusivo del idioma, sino en departamentos de lenguas modernas, o similar (García-Ruiz Castillo, 2015, pp. 16-17).

Debido a las estrechas relaciones político-económicas entre Japón y Estados Unidos, el idioma que más peso tiene en el país asiático después del japonés es el inglés, aunque cada vez son más los docentes que proclaman que en Japón se debería aprender más de una lengua extranjera.

Según una encuesta realizada por el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología de Japón en el año 2009, el español era el sexto idioma más demandando en las universidades japonesas (García-Ruiz Castillo, 2015, pp. 16-17). La enseñanza de idiomas en Japón comienza su desarrollo después de la Segunda Guerra Mundial, aunque la enseñanza del español propiamente dicha no iba a llegar hasta los años ochenta. Principalmente se estudiaba español por asuntos comerciales. La economía japonesa crecía de forma acelerada durante esta época y las relaciones comerciales con España y países de Latinoamérica eran cada vez más frecuente. Durante la Segunda Guerra mundial, se produce un proceso migratorio muy fuerte de ciudadanos japoneses, concretamente de la Isla de Okinawa, a distintas zonas de Sudamérica. En países como Perú, Brasil y Argentina hay grandes colonias compuestas por familias japonesas. La forma de estudiar nuestro idioma está enfocada principalmente desde la enseñanza gramatical. En los años noventa, se puede observar que algunos libros de texto publicados en Japón manifiestan una cierta intencionalidad innovadora por medio de la inclusión de diálogos y aspectos sobre la vida cotidiana (García-Ruiz Castillo, 2015, pp. 16-17).

Esta forma de impartir clases de idiomas tiene su origen en la metodología de gramática-traducción empleada para traducir textos occidentales a finales del siglo XIX con el fin de modernizar la industria (GARCÍA RUIZ-CASTILLO, 2015, pp. 16-17). Según una encuesta realizada por GIDE (Grupo de Investigación de la Didáctica del Español) en el año 2010, el motivo principal por el cual los japoneses estudian nuestro idioma es "para poder comunicarse con hispanohablantes", ya que es la segunda lengua más hablada del mundo. Otra de las razones posibles es el interés, de corte 'exoticista', hacia las culturas española e hispanoamericana. Actualmente, más de 60 000 japoneses son estudiantes de español (García-Ruiz Castillo, 2015, pp. 16-17).

1.1 OBJETIVOS DEL TRABAJO

Los estudiantes de idiomas normalmente se encuentran con dificultades durante el proceso de aprendizaje. Aprender español para un estudiante cuya lengua materna tiene raíz latina supone esfuerzos generalmente menores que para un estudiante japonés. Evidentemente, esto se debe a la disparidad que hay con su lengua nativa.

El objetivo principal de este trabajo es la realización de una propuesta en innovación educativa que permita solucionar uno de los errores más frecuentes entre los estudiantes japoneses de español. En japonés no existen los artículos ni se designan los sustantivos y adjetivos por su género y número; la comprensión de dichas categorías sería siempre contextual. Debido a esto, incluso los estudiantes de nivel avanzado cometen errores frecuentemente. El material didáctico que se utiliza en el aula se elabora en Japón y está compuesto por un escaso número de actividades gramaticales de corte tradicional. Es muy complicado conseguir manuales alternativos que no sean importados de España o Latinoamérica.

En el presente ensayo, ofreceremos una unidad didáctica que pueda complementar las actividades que figuran en los libros de texto utilizados en las universidades japonesas con el fin de que los estudiantes tengan mayor dominio en el uso de la concordancia de género en su expresión oral y escrita.

1.2 JUSTIFICACIÓN

En las universidades japonesas el número de usuarios interesados en aprender español es creciente; sin embargo, las metodologías empleadas para mejorar la calidad del aprendizaje no han evolucionado con el paso de los años. Los manuales son similares a los que se usaban hace dos décadas y, bajo estas circunstancias, los estudiantes japoneses que aspiran a perfeccionar su nivel de español tienen que realizar cursos de inmersión en países hispanohablantes si quieren progresar. Las carencias existentes en la enseñanza de español en Japón son el motor principal para la elaboración de este trabajo.

1.3 ESTRUCTURA

El presente trabajo cuenta con una estructura en dos partes. Por un lado, tenemos un marco teórico donde se exponen una serie de ideas acerca del tema que vamos a abordar, y, por otro, está el marco metodológico, donde se presenta una propuesta en innovación educativa para solucionar la problemática presentada previamente.

2. MARCO TEÓRICO

En Japón, la variedad de español que se enseña es principalmente el castellano. En el aula, apenas se hace mención a las características propias del español que se habla en algunos países de América.

En los libros de texto, tanto de las escuelas y academias como de las universidades japonesas, la única variedad estudiada es el castellano (Millanes Diez y Días Romes, 2014, p.1).

La enseñanza de lengua española en Japón a través de una metodología de gramática-traducción es posiblemente lo que da origen a fosilizaciones en los alumnos. Utilizando esta metodología, no se incide en solucionar estos problemas mediante la realización de los ejercicios apropiados.

En los métodos japoneses, se hace énfasis en la gramática con escasas explicaciones, se repiten los patrones tradicionales de enseñanza de idiomas basados en memorizar estructuras gramaticales, las explicaciones gramaticales e indicaciones de ejercicios aparecen escritas en japonés, no se enseñan de forma adecuada los componentes

pragmáticos y culturales y, en niveles intermedios, las clases se centran en gramática y lectura (Millanes Diez y Días Romes, 2014, p.9).

2.1 ERRORES COMUNES DE INTERLENGUA

A continuación, vamos hablar sobre los errores de interlengua más frecuentes en los estudiantes japoneses.

Error en la concordancia entre artículo, sustantivo, y adjetivo

Uno de los errores más perceptibles en la comunicación oral y escrita de un japonés en lengua española es la concordancia del género y número en el uso de artículos y sustantivos. Anteriormente se ha mencionado que en el idioma japonés los artículos no existen, así como tampoco el género y número en adjetivos y sustantivos. Un nativo japonés puede comprender por el contexto a qué se hace mención exactamente. Por ejemplo, si preguntamos a un compañero de clase qué actividad realizó el fin de semana y nos responde *tomodachi to isshoni asondeta* (Salí con mi/mis, amigo/amiga, amigos/amigas), no sabemos exactamente si estuvo con varias personas ni su género. Cuando escuchamos la palabra *tomodachi* (amigo), no sabemos exactamente de quién se trata a menos que nuestra pregunta sea más directa. En el caso de los adjetivos, ocurre algo similar: las palabras no se modifican para expresar si se está hablando en plural o en singular.

El uso de los artículos es uno de los mayores desafíos que tiene que afrontar un estudiante japonés. Principalmente el error se encuentra en su uso indebido y su omisión. Podemos observar estos errores en oraciones como: Quiero beber **el** agua; hasta **el** fin del mes pasado; quiero comer **los** pescados; **la** amiga mía es muy simpática; quiero aprender **el** español (Saito, 2002, p. 40).

Hay una clara tendencia a omitir el artículo definido que precede a "señor/señora + apellido" que se da por interferencia de la L1 en un principio, aunque permanece como un error fosilizado. Los estudiantes no asimilan que el artículo definido se suela omitir cuando el sintagma nominal funciona como objeto directo en ciertos verbos como hablar, oír o comprender.

Por otra parte, pensamos que puede deberse a la sobre corrección por parte de algunos estudiantes que son conscientes de su propensión a omitir el artículo (Saito,

2002, p. 42). Los modismos y dichos populares se comienzan a enseñar en un nivel intermedio para que los estudiantes puedan comprender algunos de los que se emplean con más frecuencia. Se suelen enseñar expresiones del tipo: "estar como un/una + sustantivo" (estar como una regadera, jamón, etc.) a través de unos ejercicios mecánicos. Tras la realización de una serie de ejercicios, se aprenden estos usos de memoria; muchos alumnos llegan a creer que "como + artículo indefinido" es una unidad fija (Saito, 2002, p. 43).

Los errores en la elección del artículo (definido/indefinido) no son tan frecuentes como la omisión y adición del artículo. En cambio, algunos estudiantes japoneses demuestran inestabilidad al decidirse por elegir un artículo. Este tipo de error es raro en estudiantes de otros países, se podría decir que es una prueba de la falta de dominio en el uso del artículo por parte de los estudiantes japoneses. Posiblemente desconocen o no se dan cuenta de que el artículo definido indica carácter consabido para el oyente y los hablantes, frente al carácter introductor del artículo indefinido (Saito, 2002, p. 44). Volvemos a mencionar el sustantivo, ya que al hablar sobre el artículo y sustantivo estamos hablando de dos categorías gramaticales estrechamente relacionadas. Los errores mencionados anteriormente son la prueba de una estrecha relación entre artículo y sustantivo.

Una vez más, observamos cómo la inexistencia de esta diferencia en la lengua japonesa influye de forma negativa en el aprendizaje de la norma gramatical. Sumado a esto, al aprender el sustantivo, pienso que no se da importancia a sus marcas morfológicas. Posiblemente se preste atención a la cantidad de léxico que se debe aprender en el aula y no a la calidad de conocimiento y uso del vocabulario (Saito, 2002, p. 45).

En resumen, podemos apreciar que el uso del artículo es uno de los errores más fosilizables para los estudiantes japoneses. Para los estudiantes japoneses suena de la misma forma "la chica", "las chicas", "el perro", "los perros". Por esta razón, una teoría tan compleja como es el uso de los artículos debe explicarse mediante ejemplos como el perro ("representante"), los perros ("todos los perros") y un perro ("individuo representante del grupo").

El desconocimiento de las reglas gramaticales y la inseguridad es muchas veces el problema que los lleva a la evasión. También es frecuente utilizar el indefinido y demostrativo como un "comodín" (Saito, 2002, p. 45). En el caso de los pronombres personales, encontramos errores como la confusión en la forma y uso en exceso del pronombre de sujeto. Fueron todos a la fiesta excepto mí.

Este tipo de confusión tiene origen en el sistema gramatical de la lengua española, muy diferente del japonés, donde los pronombres no tienen formas distintas, como sí ocurre en nuestra gramática. Ej.: yo (función de sujeto), mí (complemento con preposición), me (complemento sin preposición) (Saito, 2002, pp. 45-46).

Sin embargo, en el idioma japonés el sistema de pronombres es distinto, los sujetos en japonés están señalados a través de una partícula propuesta *wa* o *ga*, que se encuentran colocadas detrás del nombre (*watashi wa/ yo*), en caso del complemento directo y complemento indirecto *wo* o *ni* (*watashi wo/ me, mi*). Por ejemplo, *watashi wo tabeta* (yo me lo comí), *watashi wa supeinjin desu* (yo soy español) (Saito, 2002, p. 47). El uso de las preposiciones es otro de los puntos más problemáticos para los alumnos japoneses. Hay que tener en cuenta que, en la gramática japonesa, existen notables diferencias referidas al concepto de preposición. En japonés se utilizan unas partículas denominadas *Joshi* (助詞), términos auxiliares. Estas partículas se colocan detrás del nombre. Se dividen en dos grupos: 1) partículas que indican casos (acusativo, dativo...), que funcionan como preposiciones y 2) partículas adverbiales modificadoras del significado del verbo o toda la oración. Los errores de los japoneses con las preposiciones están relacionados con la interferencia del primer grupo (Saito, 2002, p. 48).

Durante el aprendizaje de español, la concordancia de género y número en el sintagma nominal y verbal es otro de los puntos más problemáticos. Los errores de concordancia son muy comunes en un estudiante japonés. En español no hay necesidad de utilizar contadores numerales; es suficiente con utilizar el morfema de número que sigue al sustantivo o la unidad de medida que se trata. En el japonés, en cambio, existen los "contadores", que son partículas auxiliares numerales. Tanto en japonés como en chino se utilizan este tipo de elementos auxiliares para contar. Los contadores pueden ser de diversos tipos, vamos a ver varios ejemplos (Saito, 2002, p. 53). Por ejemplo, el contador *dai* (台) se emplea para contar vehículos, coches, camiones, tractores... *ichidai, ni dai, san dai* (un coche, dos coches, tres coches...); *hon* (本) se utiliza para contar objetos alargados como lápices o los dedos de las manos; *satsu* (冊) sirve para contar objetos planos como revistas o cuadernillos; y *ko* (個) cuando se trata de objetos o animales pequeños, como por ejemplo canicas, conejos, etc (Bernabé, 2001).

Los adjetivos en japonés son invariables en género y número, cosa que dificulta aún más el dominio de las normas gramaticales de concordancia.

Esta invariabilidad la vemos claramente en estos ejemplos:

Chisai kuruma (coche pequeño), *chisai kuruma* (coches pequeños).

Chisai ie (casa pequeña), *chisai ie* (casas pequeñas).

En cambio, en la lengua española sí encontramos diferencias de género y número en la terminación de sustantivos y adjetivos. Bello (1978) dice que existe una cierta "armonía que deben guardar entre sí el adjetivo con el sustantivo y el verbo con el sujeto" (Saito, 2002, p. 55).

El grado de dificultad para asimilar las reglas que se adquieren en el aprendizaje se debe al hecho de que en japonés no se especifica el género y número en los sustantivos. Una vez más hacemos mención al artículo, ya que es un error muy común el mal uso que se le da en las construcciones de "artículo + sustantivo". En español, todo sustantivo comporta un morfema de género; en cambio, en la gramática japonesa esto no existe, razón por la cual la concordancia de género resulta tan problemática para los estudiantes japoneses de español.

En muchos casos, esta regla gramatical se enseña de forma inadecuada desde un principio. La primera regla que se aprende sobre este aspecto es el reconocimiento en el significante por la oposición fonética de /o/ final y /a/ final (el perro/ la perra). Es posible que este error se deba a la influencia del inglés donde el artículo "the" es invariable (Saito, 2002, p. 55).

Errores en la pronunciación

Por otra parte, la pronunciación y distinción de los fonemas /l/, /r/ y /r/ es, junto a la concordancia de género y número, la mayor dificultad que encuentran en nuestro idioma los aprendices japoneses. Esto se debe a que en el sistema fonológico japonés solo se interpretan los tres fonemas a través del /r/; debido a ello, los estudiantes japoneses en muchas ocasiones no saben discernir entre el fonema lateral alveolar /l/ y el fonema vibrante alveolar simple /r/. Por otra parte, aunque sean capaces de pronunciar el fonema alveolar simple /r/, en muchos casos no son capaces de hacerlo con el fonema alveolar múltiple /r/. Los libros de texto no hacen un inciso en estos detalles, en el que se expliquen las principales diferencias que se pueden encontrar entre estos tres fonemas (anexo libro poquito a poco) (Millanes Diez y Días Romes, 2014, p. 2).

Otro rasgo importante es la inexistencia del fonema /z griega/. La mayor parte de los hablantes japoneses son seseantes. Debido a ello, la distinción entre los fonemas /z griega/ y /s/ es muy ambigua, tanto en la comprensión como en el uso. Son muchos los estudiantes que tienden a confundir las grafías c, s y z.

Como acertadamente indica Akemi Saito, la confusión del fonema /f/ y /x/ es también muy dada sobre todo cuando se encuentran delante de un diptongo como en el caso de **j**uego y **f**uego (Millanes Diez y Días Romes, 2014, p. 3).

Errores ortográficos

Los errores en la ortografía producidos por hablantes son el resultado de interferencias con su lengua materna. Encontramos dificultad en determinadas oposiciones fonológicas que no existen en el japonés; y aunque a nivel oral no hay grandes diferencias, sí las observamos en el sistema consonántico (Millanes Diez y Días Romes, 2014, p. 30).

Acentuación

En la acentuación residen algunos de los errores más comunes que cometen los alumnos japoneses. El error más destacado, en este caso, es la omisión de la tilde. En japonés las palabras se acentúan con un cambio de tono, no de intensidad. El sistema de acentuación que se utiliza es por altura (Millanes Diez y Días Romes, 2014, p. 33).

2.2 ADQUISICIÓN DE LA CONCORDANCIA

La concordancia de género es una propiedad léxica de los sustantivos. Según el profesor Ambandiang (1999, p. 4847):

el género del español tiene la sistematicidad de la relación que se puede establecer entre los rasgos flexivos del nombre, por una parte, y por otra, sus características semánticas o formales.

El género tiene como función principal la operación sintáctica de relacionar los constituyentes que tienen el rasgo del género en común. Por otro lado, la concordancia de género es estudiada para crear un sistema de categorización de los sustantivos en distintos idiomas en el campo de la lingüística. Algunos psicolingüistas han realizado investigaciones para aclarar cuál es el proceso de adquisición del sistema de género. En el proceso de adquisición de la concordancia de género, los estudiantes de L1 y L2 deben

aprender dos aspectos léxicos y sintácticos: las propiedades léxicas de los sustantivos y la operación sintáctica de la concordancia (Jun, 2010). Según Mariscal (2008), los hispanohablantes, desde su niñez, comienzan a producir elementos similares a los artículos declinados de género. El autor nos indica que la adquisición del género comienza en la primera fase de la niñez; probablemente se debe a que el artículo es un *input* más habitual que otras formas gramaticales que reciben los niños. La adquisición de la lengua materna se produce entre los 3 o 4 años de edad. El problema que surge en edad adulta es que el proceso de aprendizaje de la L2 es mucho más lento, con lo cual se crea un sistema de interlengua. Respecto al proceso de adquisición, Fernández (1995, p. 149) expone que:

no ofrece dificultad en la oposición masculino/femenino, singular/plural en la concordancia, incluso para los aprendices con una lengua meta donde no exista esa oposición, porque las reglas que rigen su uso son nítidas, los errores relacionados con la concordancia son en general transitorios.

Otros investigadores mantienen la teoría de que los estudiantes tienen dificultad constante del género en español (Saito, 2002). Por medio de análisis de traducciones de los aprendices, Saito observa que los errores de concordancia se mantienen incluso en la producción de aprendices japoneses de nivel avanzado. Aparte, comenta que el error del género es un aspecto que tiende a ser más fosilizable que otros morfemas inflexionales como el número y los tiempos verbales. Sumado a estas investigaciones, también hay que destacar las propuestas de Sanz y Fukushima (2003), quienes efectuaron tareas de producción con estudiantes universitarios japoneses que estudian español. Tras un periodo de aprendizaje de tres años, los estudiantes de nivel avanzado cometían más errores en concordancia nominal y verbal que los estudiantes de nivel intermedio, quienes llevaban dos años estudiando (Jun, 2010).

3. MARCO METODOLÓGICO

Para solventar los problemas de interlengua, concretamente en la concordancia de género y número de artículos y sustantivos, plantearemos una unidad didáctica para mejorar la calidad de enseñanza de ELE en las universidades japonesas. Los materiales utilizados en clase no son suficientes para satisfacer las necesidades de los alumnos, y esto facilita que los errores se fosilicen y el progreso del aprendiente se vea obstaculizado.

Las actividades que vamos a presentar complementan los manuales que se utilizan

actualmente en las universidades japonesas. Nos basaremos principalmente en metodologías y enfoques cuyos protagonistas sean tanto el docente como el alumno. Por ejemplo: el método directo, el enfoque comunicativo, el enfoque oral y el enfoque situacional.

3.1 PROPUESTA DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA SOBRE LA CONCORDANCIA ENTRE LOS ARTÍCULOS Y EL GÉNERO Y NÚMERO DE LOS SUSTANTIVOS

Los manuales de español utilizados en las universidades japonesas no cuentan con actividades y explicaciones suficientes en referencia a la concordancia entre los artículos y el género y número de los sustantivos (anexo). Las actividades que presentan estructuras arcaicas, características de metodologías tradicionales, no son adecuadas para poder interiorizar las reglas gramaticales de la concordancia entre el artículo y el sustantivo.

Objetivos:

En primera instancia, que los alumnos comprendan e interioricen las normas gramaticales de la concordancia. Así también, que sepan diferenciar su uso y eviten confusiones. Nos gustaría comprobar que el dominio de la concordancia por parte de los estudiantes sea oral y escrito.

Contenidos:

La concordancia entre los artículos y el género y número de los sustantivos.

Bloques:

En este apartado explicaremos el uso adecuado del artículo cuando va acompañado de un sustantivo.

Los sustantivos son palabras que utilizamos para designar personas, objetos, animales y plantas. Los podemos clasificar en común, propio, individual y colectivo.

Sustantivos comunes: mujer, gato, sofá, armario.

Sustantivo individual: Nombra a un solo elemento. Ej.: oveja.

Sustantivo colectivo: Se nombra en singular un colectivo: rebaño.

La mayoría de los sustantivos terminados en -o son masculinos, con inusuales excepciones: **la** moto, **la** radio, **la** mano, **la** foto...

Algunos sustantivos son masculinos o femeninos, y su forma se mantiene invariable independientemente del artículo del que van acompañados.

El artista, **la** artista

El taxista, **la** taxista

El estudiante, **la** estudiante

El artículo carece de significado y puede ser definido o indefinido. Concuera al sustantivo al que acompaña en género y número. Siempre encontramos el artículo delante del sustantivo.

Artículos definidos (se utiliza cuando conocemos el sustantivo al que acompaña)

Femenino		Masculino	
Singular	Plural	Singular	Plural
La	Las	el	los

Artículos indefinidos (se utiliza cuando el sustantivo no es conocido o no está bien definido)

Femenino		Masculino	
Singular	Plural	Singular	Plural
Una	unas	un	unos

El gato/ Un gato

El niño/Un niño

Los gatos/Unos gatos

Los niños/Unos niños

Si el sustantivo empieza por a- o ha- tónica, se utiliza el artículo en la forma el para el singular. En este caso, no se trata de una forma del artículo en masculino, sino una variante de la forma femenina. Así, se evita la cacofonía:

La haya (es incorrecto, a menos que se haga alusión a la ciudad de La Haya)

El haya (correcto)

una haba (correcto, pero poco utilizado)

un haba (correcto)

En plural se conservan las formas las y unas:

Las hayas

Unas habas

Cuando hay otra palabra entre artículo y sustantivo se conserva la:

La rápida liebre

Una frondosa haya

La forma femenina del artículo la, se da en los siguientes casos:

1) Delante del nombre de letras, por más que empiecen por a- o ha-:

La hache

La a

La alfa

2) Cuando el artículo va acompañado de una sigla:

La AMPA

3) Cuando el nombre propio de una mujer lleva artículo:

La Aurelia que tú conoces se ha casado.

Actividades:

Actividad 1

En la siguiente actividad, vamos a proponer que los estudiantes, a través de material seleccionado por ellos mismos (cómic, libros, videoconsola portátil, películas, series, revistas, etc.), dediquen una sesión a la lectura.

El hecho de darles la oportunidad de elegir por ellos mismos el material utilizado en clase contribuirá a la motivación de los alumnos.

Durante esta sesión deberán apuntar en una hoja los artículos acompañados de un sustantivo que hayan encontrado en una casilla y la frase entera en otra.

Dentro de todas sus anotaciones, sería ideal que escriban en una casilla aparte las combinaciones entre artículos y sustantivos que sean más difíciles de comprender. Probablemente al encontrarse con dificultades entenderán el significado de la oración, pero quizá no comprenden la razón por la que se usa ese artículo y esa terminación en el sustantivo. Por ejemplo, en el caso de **el** hacha. Este tipo de combinaciones puede suponer problemas a los estudiantes.

Por medio de dicho ejercicio, podrán elaborar una hoja de vocabulario relacionada con la concordancia entre el artículo y el sustantivo que será de notable utilidad posteriormente.

Actividad 2

A través de YouTube seleccionaremos una película, una serie de cortometrajes o cualquier tipo de material audiovisual, y los subtitularemos. Cuando tengamos que escoger un color para los subtítulos, elegiremos uno en concreto para aquellas oraciones donde aparezca la forma gramatical artículo + sustantivo. Este proceso podrá ser llevado a cabo gracias a la aplicación AEGISUB.

El hecho de que esta parte de los subtítulos resalten gracias a la gama cromática seleccionada, permitirá que los estudiantes presenten mayor atención.

El siguiente paso dentro de esta actividad es completar oraciones que pertenecen a una escena que han contemplado previamente.

Para otorgar un carácter lúdico, ofreceremos fotografías de las escenas en cuestión con los subtítulos incompletos. Serán los alumnos quienes tengan que completar la oración.

Actividad 3

De forma individual, los estudiantes escribirán diez oraciones utilizando artículos y sustantivos. Una vez terminada esta tarea, se juntarán las sillas y mesas, formando un círculo. En el sentido de las agujas del reloj leerán una de sus oraciones. En caso de cometerse un error, deberán pasar una prueba con sentido lúdico, elegida bien por el docente, bien por un compañero. Por ejemplo, bailar delante del resto de alumnos, cantar su canción preferida, contar un secreto...

Realizaremos esta actividad repetidas veces con el fin de que comprendan las oraciones que están aprendiendo.

Actividad 4

Esta actividad está centrada en la comunicación entre el docente y los alumnos.

Seleccionaremos una serie oraciones en las que la concordancia entre artículo y sustantivo manifieste una especial dificultad para la comprensión del alumno. A modo de repetición de estas estructuras, que suponen tanta dificultad para el aprendiente, intentaremos que puedan llegar a memorizar y asimilar el porqué de su uso.

Lo que pretendo con esta actividad es que observen en qué casos podemos encontrar sustantivos con terminación en -a, aunque el artículo que lo acompaña es masculino. También plantearé construcciones donde lo único que varía es el artículo, quedando el sustantivo en su forma natural.

Las construcciones serían de este tipo:

¿Quién es la cantante más famosa de España?

¿El agua de la universidad es saludable?

¿Para qué se usa el hacha?

¿Has visto un águila alguna vez?

¿Cuál es la serie que más te gusta?

¿Cómo es el clima en Japón?

¿Qué poeta español te gusta más?

¿Qué arma tienen los policías?

Posibles respuestas:

La cantante más famosa de España es Malú.
El agua de la universidad es buena para la salud.
El hacha se usa para cortar árboles.
He visto un águila en el zoo.
El clima en Japón es húmedo.
El poeta español que más me gusta es José María Fonollosa.
El arma que tienen los policías es la pistola.

Actividad 5

En parejas, tendrán que seleccionar un cortometraje o bien buscar un cómic; lo importante es que los diálogos sean escasos, pues deberán crear una pequeña historia. Cada pareja elegirá a su gusto el material con el que va a trabajar para después realizar en parejas una serie de diálogos inventados que tengan coherencia. Los diálogos tendrán que contar con diversas construcciones gramaticales, donde aparezcan oraciones compuestas por artículo + sustantivo. Creemos que sería interesante que cada alumno expusiera el resultado mediante un Power Point o vídeo delante de todos los compañeros, realizando un diálogo por parejas.

Actividad 6

Utilizando la aplicación Spreaker para crear podcasts radiofónicos, los estudiantes en parejas o grupos de hasta cuatro personas, simularán ser los presentadores de un programa de radio sobre cultura española o iberoamericana. En el aula, redactarán un texto sobre el tema que van a exponer en clase. Una vez terminado, el docente deberá revisar la ortografía para que posteriormente los alumnos puedan reunirse fuera del aula y trabajar con esta aplicación. Durante la composición de los textos, tendrán que escribir oraciones donde artículo y sustantivo concuerden en género y número y, además, deberán remarcarlos en negrita para interiorizar su uso. De esta manera, reproducirán oraciones de forma oral y escrita. La duración del podcast no puede superar los diez minutos, por lo que se trata de una tarea relativamente breve. En la siguiente sesión se reproducirá el audio en el aula junto a la transcripción del mismo.

Metodología.

La metodología empleada se guiará por los métodos inductivo, deductivo y el aprender

haciendo. Voy a centrarme en que los estudiantes a través de todo lo aprendido durante estas sesiones puedan aplicarlo en distintos contextos y situaciones cotidianas. Intentaré, ante todo, que mis alumnos participen e interactúen de forma constante con ejercicios centrados en el trabajo en equipo.

3.2 ACTIVIDADES DE DIAGNÓSTICO

Respecto a las actividades de diagnóstico, vamos a presentar una serie de ejercicios para comprobar si los alumnos saben reconocer la concordancia de género y número que existe entre artículo y el sustantivo.

Actividad 1

Vamos a realizar un dictado seleccionando oraciones donde la concordancia entre género y número esté presente. Esta es una manera adecuada por su precisión de conocer los errores de los estudiantes a nivel escrito.

Actividad 2

En esta actividad, a través de un simple ejercicio de rellenar espacios con las palabras faltantes, vamos a observar cuáles son los errores más comunes que cometen los estudiantes japoneses de español a la hora de utilizar los artículos.

Querido Mario: Ayer en (a) ____ periódico leí ____ artículo muy interesante. Hablaba sobre ____ importancia de comer más de tres veces durante ____ día. Es importante desayunar bien, pero después ____ desayuno es sano comer algo para mantenernos con energía. En ____ comida yo personalmente como mucho, aunque me entra mucho sueño después, ¿a ti también te pasa? Lo que más me gusta es ____ pasta, ____ pescado, ____ verdura, ____ hamburguesa con patatas. Por supuesto, en ____ comida siempre quiero tomarme ____ cerveza fresquita. De postre tomo café, aunque ____ tartas que prepara mi abuela están riquísimas. ____ salud es muy importante, tenemos que cuidarnos con ____ que comemos, por eso en ____ cena como siempre algo ligero. ____ ensalada es ____ que mejor me sienta antes de ir a dormir. En ____ artículo mostraban ____ dieta muy similar a la que yo hago. Bueno, comer mucho en ____ almuerzo quizá no sea ____ más indicado. Se recomienda tomar ____ té o ____ vaso de leche antes de ir a dormir. Mi abuela siempre dice que ____ la leche es buena para dormir bien, pero a

mí me gusta más ____ té, concretamente tomarme ____ valeriana. ¿Y tú qué opinas sobre este tema? Espero pronto tu respuesta.

Un beso, Laura

Actividad 3

A partir de una serie de fotografías, los alumnos deberán indicar el artículo y sustantivo correcto en cada caso.

Actividad 4

Entregaremos a los alumnos una hoja con oraciones correctas e incorrectas. Sin ayuda del profesor, deberán marcar con un *tick* las oraciones que crean correctas y, con una cruz, las incorrectas. Ej.:

Lionel Messi es **el alma** del FC Barcelona.

Los dos psicópatas fueron puestos en libertad condicional.

El ser humano pertenece a **las primates**.

Quisiera beber **algún agua**.

Debo estudiar más **el español**.

Ana y Patricia son **las mejores amigas** desde **la infancia**.

En invierno hace mucho **el frío**.

No se puede explicar **el hambre** que tengo.

3.3 RECURSOS NECESARIOS: MATERIALES HUMANOS Y SU PERFIL

Los alumnos con los que se va a llevar a cabo todo lo expuesto en este trabajo son estudiantes japoneses de nivel B1-B2, quienes, a pesar de haber estudiado previamente la concordancia de género y número entre el artículo y el sustantivo, cuentan con problemas de interlengua y errores que se han fosilizado. En otras áreas gramaticales pueden desenvolverse mejor para expresarse en español, pero siguen teniendo problemas a la hora de reproducir con fidelidad a la concordancia de número y género oraciones donde aparecen sustantivos acompañados de artículos.

3.4 PROCEDIMIENTO DE IMPLANTACIÓN Y CALENDARIO

Cuatro o cinco sesiones serían necesarias tanto para llevar a cabo la explicación como

las actividades expuestas. No debemos dejar de lado este apéndice gramatical en futuras sesiones, ya que se trata de una de las partes de la gramática española con mayor dificultad para los japoneses que estudian español. Por lo tanto, sería adecuado repasar este tema en una futura clase para resolver las dudas que puedan albergar aún los alumnos.

3.5 CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Respecto al sistema de evaluación nos basaremos en los siguientes puntos:

- Utilizar de forma adecuada los sustantivos y artículos a nivel oral y escrito.
- Conocer el uso de los artículos definidos e indefinidos.
- Participación activa en el aula.
- Saber trabajar en equipo.
- Saber diferenciar los sustantivos masculinos y femeninos.
- Componer de forma congruente oraciones donde el artículo y sustantivo concuerden en género y número.

4. CONCLUSIONES

El desarrollo teórico que abre este trabajo y los ejercicios presentados posteriormente han pretendido demostrar la necesidad de un viraje decisivo en la metodología tradicional del estudio del español, en universidades y academias, por parte de estudiantes japoneses. Afortunadamente, en centros dedicados al estudio de lenguas extranjeras como la Universidad de Kanda (Chiba), comienza a percibirse un decisivo cambio hacia nuevas metodologías que son capaces de solventar el complicado acercamiento del aprendiente a un idioma con nociones lingüísticas que permanecen ajenas a la constitución gramatical de su propia lengua. Por ello, creemos que es importante apostar por solventar los problemas típicos de interlengua que suelen fosilizarse, trabajando en una dirección susceptible de superar las limitaciones de método apostando por actividades grupales que permitan no solo poner en práctica las estructuras del español aquí estudiadas, sino, sobre todo, entenderlas e interiorizarlas más allá de los limitantes ejercicios de memoria.

Nicolás Fabián Rico Guastavino

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alexopoulou, A. (2010). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-funcion-de-la-interlengua-en-el-aprendizaje-de-lenguas-extranjeras.html>
- Ambadiang, T. (1999). La flexión Nominal. Género y número. *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 p. 4843.
- Baqué Ruiz, E. (2012). *Análisis de errores chino-español: el alumno sinohablante ante el artículo* [Trabajo Fin de Máster]. Depósito de Investigación de la Universidad de Sevilla.
- Bernabé, M. (2001). *Japonés en Viñetas*. Norma Editorial.
- Fernández López, M. (1995). *Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje de ELE*. [Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE`]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=892363>
- Fernández Mata, R. (2012). Los fonemas españoles /l/, /r/ y /r/ en la interlengua de alumnos nativos japoneses. *Revista redELE*, 24. <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=15815>
- Fernández, S. (1990). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Editorial Edelsa.
- García López, L. (2016). *La interlengua y el análisis de errores en la adquisición de segundas lenguas*. [Distancia entre competencia y actuación. Trabajo Fin de Máster]. Repositorio Institucional de la Universidad de Oviedo.

García-Ruiz Castillo, C. (2015). Un modelo de contenidos para un modelo de actuación: Enseñar español como segunda lengua en Japón. *Hesperia: Anuario De Filología Hispánica*, 19 (105).

<https://revistas.uvigo.es/index.php/AFH/article/view/705>

Jun, I. (2010). *Adquisición de la concordancia de género en L1 y L2*. *Revista Vinculando*.

https://vinculando.org/educacion/adquisicion_de_la_concordancia_de_genero_en_l1_y_l2.html

Martel Trujillo, C.K. (2013). *La enseñanza del español a japoneses: Análisis de necesidades*. [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.

Millanes Diez, J. y Días Romes, J. (2014). El español en Japón: qué y cómo se enseña. En FIAPE, *V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza* (1-9). Cuenca.

Nakagawa, M. (2012). El uso de los determinantes en estudiantes japoneses de español.

Epos: Revista de Filología, 28, 59-72.

<https://doi.org/10.5944/epos.28.2012.12264>

Saito, A. (2002). Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses: Curso de traducción Inversa japonés-español. *Biblioteca Virtual redELE*, 3.

<https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/bibliotecavirtual/numerosanteriores/2005/memoriamaester/1-semester/saito.html>

Ueda, H. y Tinoko Ruiz, A. (2009). Propuestas para la enseñanza-aprendizaje del español en el ámbito universitario: El "método creativo". *Revista: Didáctica. Lengua y Literatura* 2009, vol. 21, 373-397.

<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0909110373A>